PENÍNSULA DE LA MAGDALENA

Pasear, hacer una comida campestre, bañarse, admirar El Palacio, asistir a alguno de los cursos o actividades culturales de la U.I.M.P., hacer deporte, visitar el Parque Marino, disfrutar de los conciertos en verano…, todas estas actividades pueden realizarse en el mismo lugar: la Península de La Magdalena. Este extenso parque, de 24,5 hectáreas, es uno de los lugares de esparcimiento predilectos de los vecinos de Santander y sus visitantes.

Magdalena Peninsula. Take a walk, have a picnic, have a swim, admire the Palace, attend a U.I.M.P course or cultural activity, do sports, visit the Marine Park, enjoy summer concerts… all these activities can be done at the same place: The Magdalena Peninsula. This extensive park, 24,5 hectares, is one of Santander's residents and visitors favourite recreation areas.

Péninsule de la Magdalena. Se promener, faire un pique-nique, se baigner, contempler Le Palais, assister à quelques cours ou activités culturelles de la U.I.M.P., faire du sport, visiter le Parc marin, profiter des concerts pendant l'été… Toutes ces activités peuvent avoir lieu dans un même endroit: la Péninsule de la Magdalena. Ce grand parc, de 24,5 hectares, est un des lieux de prédilection des habitants, visiteurs et visiteurs de la ville de Santander.

Paseo (Walk / Promenade)		50 min
Tren turístico (Tourist Train / Le Train touristique)		30 min
Bicicleta (Bike / Vélo)		15 min

Tabla de tiempos aproximados del itinerario recomendado y sin paradas en puntos de interés (Approximate recommended itinerary timetable and without stops at points of interest / Calendrier approximatif de l'itinéraire recommandé sans arrêt en d'autres points d'intérêts)

Tren turístico

La Península de La Magdalena se puede recorrer en el tren turístico, cuya taquilla está a la entrada del recinto, a mano izquierda. Esta opción es ideal para quienes realicen la visita acompañados de niños o de gente mayor o simplemente para quienes deseen ahorrarse la caminata y, al tiempo, escuchar explicaciones salpicadas con datos históricos y anécdotas acerca del lugar. La visita con comentarios en este tren turístico puede realizarse de 8.00 a 22.00 horas en verano y de 9.00 a 20.30 horas el resto del año. El tren turístico no hace paradas.

Tourist Train. The Magdalena Peninsula can be toured aboard tourist train, whose ticket office is at the enclosure's entrance, on the left hand side. This option is ideal for those who are visiting with children or elderly people or simply those who wish to save themselves the walk and at the same time, want to listen to historical facts and anecdotes about the area. The visit including commentaries can be done from 8.00 to 22.00 in summer and 9.00 to 20.30 the rest of the year. The tourist train does not make stops.

Le Train touristique. La Péninsule de la Magdalena peut être parcourue en petit train touristique, dont le guichet est situé à gauche de l'entrée de l'enceinte. C'est l'option idéale pour ceux qui veulent la visite accompagnés d'enfants, elle convient aussi aux personnes âgées ou tout simplement à ceux qui souhaitent éviter la visite confortablement assis, tout en écoutant de riches explications, des faits historiques et dates et toutes les autres anecdotes du lieu. La visite commentée en petit train a lieu de 8h à 22h en été et de 9h à 20h30 le reste de l'année. Le train touristique ne fait pas d'arrêt.

10 Parque Marino

El recinto de La Magdalena cuenta entre sus atracciones con un Parque Marino de acceso gratuito. Está construido (1986) al aire libre y aprovecha la roca del acantilado y la entrada del agua del mar como piscinas naturales habitadas por focas, leones marinos y pingüinos.

Marine Park. The Magdalena enclosure has among its attractions a Free Marine Park. Built in 1986, this open air area takes advantage of the cliffs and entrance of the sea water to serve as natural inhabited pools for seals, sea lions and penguins.

Le Parc Marin. L'enceinte de la Magdalena compte parmi ses attractions un Parc Marin dont l'accès est gratuit. Construit en 1986, à l'air libre il profite non seulement de la roche de la falaise mais aussi l'entrée de la mer forme des piscines naturelles habitées par des phoques, des lions marins et des pingouins.

11 Casa de Guardeses

Pequeño inmueble de estilo "rural inglés", fue construido en 1913 para albergar viviendas permanentes del personal encargado del cuidado del recinto.

Housekeeper's house. A small "rural English" styled estate which was built in 1913 to house the permanent living quarters for personnel in charge of the grounds maintenance.

Maison des Gardiens. Petit immeuble de style "rural anglais" qui fut construit en 1913 pour loger le personnel permanent en charge de l'entretien de l'enceinte.

Leyenda (Legend / Legende)

- Aparcamiento (Parking Area / Parking)
- Accesible (Access area / Accessible)
- Tren turístico (Tourist train / Train touristique)
- Restaurante (Restaurant / Restaurant)
- Vista panorámica (Panoramic view / Vue panoramique)
- Aseos (Toilets / Toilettes)
- Imprescindibles (Essentials / Incontournables)
- Parque Marino (Marine Park / Parc marin)
- Policía (Police / Police)
- Acceso prohibido (Prohibited area / Accès interdit)
- Parking/reparación de bicicletas (Bicycle parking / repair / Stationnement / réparation de vélos)
- Área infantil (Children's area / Aire de jeux)
- Agua (Water / Eau)
- Cafetería (Cafeteria / Cafétéria)
- Vegetación (Greenery / Végétation)
- Monumento (Monument / Monument)
- Itinerario recomendado (Recommended itinerary / Itinéraire recommandé)
- Museo del Hombre y el Mar (Man and Sea exhibition / Exposition de l'Homme et de la Mer)
- Oficina de Información Turística (Tourist Information Office / Office de Tourisme)

9 Exposición "El Hombre y la Mar"

Exposición al aire libre que reúne elementos (■) que homenajean las nueve expediciones realizadas entre 1966 y 1992 por el navegante santanderino Vital Alsar Ramírez.

"Man and the Sea" exhibition. This open air exhibition includes elements (■) that pay homage to the nine expeditions carried out between 1966 and 1992 by the Santander sailor Vital Alsar Ramirez.

Exposition de «l'Homme et la Mer». Exposition à l'air libre qui réunit des éléments (■) rendant hommages aux neuf expéditions réalisées entre 1966 et 1992 par le navigateur originaire de Santander, Vital Alsar Ramirez.

1 Tres galeones que utilizó en sus aventuras oceánicas: el 'Ana de Ayala', el 'Cantabria' y el 'Quintus Amazonas' y la balsa sobre la que cruzó el Pacífico en 1970.

Three galleons that he used on his oceanic adventures: the 'Ana de Ayala', the 'Cantabria' and the 'Quintus Amazonas' and the raft which he crossed the Pacific on in 1970.

Trois galions qu'il utilisa pendant ses aventures dans l'océan. l'Ana de Ayala', le 'Cantabria' et le 'Quintus Amazonas' ainsi que le radeau sur lequel il parcourut le Pacifique en 1970.

2 Mapa de bronce, que muestra algunas de las rutas realizadas por el marino.

Bronze map, which shows some routes that were used by the sailor.

Carte de bronze indiquant quelques itinéraires empruntés par le marin.

3 Burbuja de salvamento que fue remolcada por el galeón 'Cantabria' durante más de 7000 millas náuticas.

Rescue bubble that was towed by the 'Cantabria' galleon along more than 7000 nautical miles.

Bulles de sauvetage remorquées par le galion "Cantabria", jusqu'à plus de 7000 milles nautiques.

4 Sirena de bronce, obra del escultor Enrique Jolly.

Bronze mermaid, work by the sculptor Enrique Jolly.

Sirène de bronze, œuvre du sculpteur Enrique Jolly.

6 Isla de Mouro

Faro inaugurado en 1858 que señala a los barcos su entrada en la bahía de Santander. En días de temporal, este islote es batido por grandes olas que llegan a superar en altura al faro, creando una imagen espectacular.

Mouro Island. The lighthouse, which was inaugurated in1858, serves to point out Santander's bay entrance for ships. On stormy days, the islet is beaten by big waves that surpass the lighthouse's height, in turn creating a spectacular sight.

Isle de Mouro. Phare inauguré en 1858 qui avait pour but de signaler au bateau en mer, leur arrivée à Santander. De nos jours, cette partie le soit frappée par de grandes vagues qui arrivent parfois à recouvrir le phare entièrement, offrant de cette manière, un spectacle à couper le souffle.

Restos de la batería de Sandoval

Edificada sobre una defensa anterior denominada Santiago de la Peña, una de las 4 construidas en diferentes épocas en la península, para la defensa de Santander ante ataques enemigos.

Sandoval battery remains. Built on a formerly defence denominated Santiago de la Peña, it is one of the 4 built during different times on the peninsula, for Santander's defence against enemy attacks.

Vestiges de la batería de Sandoval. Édifiée sur l'ancienne zone de défense appelée Santiago de la Peña, c'est une de 4 zones construites sur la Péninsule, à différentes époques pour assurer la défense de Santander contre ses ennemis.

Faro de la Cerda

Proyectado por el ingeniero Peñarredonda en 1867, para marcar la entrada oriental de la ría de Santander.

Cerda Lighthouse. Designed by engineer Peñarredonda in 1867, in order to mark Santander's eastern estuary entrance.

Phare de la Cerda. Conçu par l'ingénieur Peñarredonda en 1867 pour marquer l'entrée orientale de l'estuaire de Santander.

Mareógrafo y Embarcadero Real

Importante y compleja construcción de ingeniería. Fue edificada en 1874 para medir los vértices de la Península Ibérica conforme el nivel medio del mar, uniendo sus datos con los situados en Cádiz y Alicante. Junto a él se encuentra el embarcadero utilizado por la Familia Real para sus excursiones marítimas.

Tide Gauge and the King's Dock. An important and complex engineering job, built in 1874, in order to measure the Iberian Peninsula's bench marks according to the sea level, in turn combing this data with data collected in Cadiz and Alicante. Beside it is the dock, which was used by the Royal Family for their maritime outings.

Marégraphe et Embarcadere Royal. Importante et complexe construction d'ingénierie. Elle fut achevée en 1874 pour mesurer les sommets de la Péninsule Ibérique conformément au niveau moyen de la mer, partageant les données avec ceux situés à Cadiz et Alicantes. Jusqu'à côté se trouve l'embarcadere utilisé par la Famille Royale lors de leurs excursions maritimes.

Monumentos (Monuments / Monuments)

1. **Monumento a las Víctimas del Terrorismo.** Agustín Ibarrola 2005. Iniciativa de la 'Plataforma para la Unidad y la Libertad'. Acero corten.
   Monument in Memory of the Victims of Terrorism. Agustín Ibarrola 2005. Initiative by the "Platform for Unity and Freedom". Weathering steel.
   Monument en Mémoire des Victimes du Terrorisme. Agustín Ibarrola 2005. Initiative de la "Plateforme pour l'Unité et la Liberté". Acier corten.
2. **Monumento al naturalista Félix Rodríguez de la Fuente (1928-1980). Inaugurada en el primer aniversario de su fallecimiento (1981) en un acto multitudinario al que acudió su familia. Realizada en bronce por Ramón Ruiz Lloreda.**
   Monument to the Naturalist Félix Rodríguez de la Fuente. Ramón Ruiz Lloreda 1981. Bronze.
   Monument au naturaliste Félix Rodríguez de la Fuente. (1928-1980). Ramón Ruiz Lloreda 1981. Bronze.
3. **Monumento a la Libertad de Expresión.** Víctor González 1989. Iniciativa de la Asociación de la Prensa de Cantabria. Acero y hormigón.
   The Door to Freedom of Expression. Víctor González 1989. Initiative by the Cantabria Press Association. Steel and concrete.
   Porte de la Liberté d'Expression. Víctor González 1989. Initiative de l'Association de la Presse de Cantabria. Acier et béton.
4. **Homenaje al pintor Víctor Castanedo Goiri.** Ramón Calderón 1990. Acero corten
   Homage to the painter Víctor Castanedo Goiri. Ramón Calderón 1990. Weathering steel.
   Hommage au peintre Víctor Castanedo Goiri. Ramón Calderón 1990. Acier corten.
5. **'Submarino blando'.** Josep M. Riera i Aragó 1988. Bronce.
   'Soft submarine'. Josep M. Riera i Aragó 1988. Bronze.
   'Sous-marin mou'. Josep M. Riera i Aragó 1988. Bronze.
6. **Sin título.** Tom Carr 1988. Tubo metálico.
   Untitled. Tom Carr 1988. Metallic tube.
   Sans titre. Tom Carr 1988. Tube métallique.
7. **'Atios'.** Manuel de Paz Mouta 1988. Granito rojo.
   'Atios'. Manuel de Paz Mouta 1988. Red granite.
   'Atios'. Manuel de Paz Mouta 1988. Granite rouge.
8. **'El Coloso'.** Francisco José Leiro Lois 1988. Granito rojo.
   'The Colossus'. Francisco José Leiro Lois 1988. Red granite.
   'Le Colosse'. Francisco José Leiro Lois 1988. Granite rouge.
9. **'Rosa de los Vientos'.** Adolfo Shlosser 1988. Instalación de la que tan solo se conserva el estanque de agua. Hormigón.
   'Rose of the Winds'. Adolfo Shlosser 1988. An installation that currently is only the water tank. Concrete.
   'La Rose des Vents'. Adolfo Shlosser 1988. Installation qui conserve encore aujourd'hui le bassin. Béton.

3 Caballerizas

Conjunto de dependencias de estilo inglés, construidas en 1915 para albergar cuadras, pajares y cocheras. Hoy en día su espacio se utiliza como residencia de estudiantes, profesores y prensa acreditada durante los cursos de verano de la U.I.M.P. El recinto también contiene una cafetería de acceso público el resto del año.

Stables. A group of English style dependencies built in 1915 in order to house stables, haystacks and carriages. The space is used as a student, teacher and accredited press residence hall throughout U.I.M.P summer courses. The area also has a cafeteria which is open to the public the rest of the year.

Les écuries. Ensemble d'unités administratives de style anglais, construites en 1915 qui abritaient, des écuries, des bottes de foin et des garages. De nos jours l'espace est utilisé comme résidence étudiante, les professeurs et la presse accréditée logent ici durant les cours d'été de la U.I.M.P. Cet endroit contient également une cafétéria accessible au public tout le long de l'année.

Paraninfo

Fue construido en 1933 como Aula Máxima de la Universidad Internacional de Verano. En la actualidad el Paraninfo es un atractivo lugar de conferencias y reuniones con una capacidad de 328 plazas y modernas instalaciones.

Assembly Hall. It was built in 1933 as a Grand Hall for the International Summer University. Currently the Assembly Hall is an attractive conference hall and boardroom with a capacity of 328 people and modern facilities.

Amphithéâtre. Il a été construit en 1933 et représente la principale salle de classe de l'Université Internationale d'Été. De nos jours, l'amphithéâtre est un lieu attractif dédié aux conférences et autres réunions, sa capacité est de 328 places. Il possède des installations modernes.

1 Campa

Espacio llano y extenso que contiene una zona de juegos infantiles. Durante el periodo de residencia real, esta zona verde se destinó a la práctica del deporte del polo. Hoy, acoge concursos hípicos, conciertos y otras actividades.

Field. A spacious and extensive flat area that has a playground. During the times of royal residence, this green area served as a polo practice field. Today, it hosts show jumping competitions, concerts and other activities.

Campa. Espace grand et plat qui contient une aire de jeux pour les enfants. Durant la période où les lieux étaient habités par la famille royale, cette zone verte était destinée à la pratique du sport de polo. Aujourd'hui, la zone accueille des concours équestres, des concerts et autres activités.

Isla de la Torre

En la actualidad es la escuela de vela Isla de La Torre, pero tiempo atrás se utilizó como enclave en el que mantener en cuarentena a los barcos que arribaban con tripulantes aquejados de enfermedades infecciosas. En días de marea baja se puede llegar a ella recorriendo a pie casi todo el trayecto.

La Tore Island. Currently, it is La Tore Island sailing school, but some time ago it was used as an enclave which housed quarantined ships that would arrive with crewmen afflicted by infectious diseases. On low tide days you can almost get to the island entirely on foot.

l'Ile de la Tour. Elle abrite de nos jours l'école de voile Isla de La Tore mais elle était autrefois utilisée comme enclave pour maintenir en quarantaine les bateaux et équipages atteints de maladies infectieuses. Les jours de marée basse, il est possible de s'y rendre à pied.

La Magdalena ha acogido dos eliminatorias de la Copa Davis.

The Magdalena has hosted two Davis Cup elimination rounds.

La Magdalene a accueilli deux éliminatoires de la Coupe Davis.

La Horadada

Roca que según la leyenda fue perforada por la barca de piedra que transportaba las cabezas de los Santos Mártires, San Emeterio y San Celedonio. Este arco natural fue destruido en 2005 por un fuerte temporal.

La Horadada. A rock which according to its legend was drilled by a stone boat that was transporting the heads of the Martyr Saints, Saint Emeterio and Saint Celedonio. This natural arch was destroyed in 2005 by a strong storm.

La Horadada. Il s'agit de la roche qui selon la légende fut perforée par la barque de pierre qui transportait les têtes des Saints Martyres, Saint Emeterio et Saint Celedonio. Cet arc naturel fut détruit en 2005 par une forte tempête.

Playa de Bikini

Esta playa recibió el nombre por las estudiantes extranjeras que, a principios de los años sesenta, venían a los cursos de verano de la Universidad y aprovechaban los descansos para ir a la playa en bikini, traje de baño muy atrevido para la época.

Bikini Beach. This beach received its name from female foreign students, who at the beginning of the 1970's, came to summer courses at the University and would take advantage of their breaks to go to the beach wearing a bikini, a very daring swimsuit for its time.

Plage du Bikini. Le nom de cette plage provient des étudiantes étrangères qui, au début des années soixante, participaient aux cours d'été de l'Université et qui profitaient de leur temps libre pour bronzer en bikini sur la plage. Ce type de maillot de bain était alors très osé pour l'époque.